

主 编 许建平
副主编 纪康丽
编 著 许建平 纪康丽 吴朝霞 张荣曦

写作与翻译

清华版大学英语四级统考辅导丛书

分册

清华大学出版社

主 编 许建平
副主编 纪康丽
编 著 许建平 纪康丽 吴朝霞 张荣曦

写作与翻译

清华版大学英语四级统考辅导丛书

分册

清华大学出版社
北京

内 容 提 要

“清华版大学英语四级统考辅导丛书”旨在为考生提供必要的、有针对性的考前训练和及时的辅导帮助。共分为《阅读与完形填空》、《词汇、语法与简答题》、《听力与口语》、《写作与翻译》和《模拟试题》五个分册。

《写作与翻译》分册严格按照新考试大纲的要求编写而成，其主要特点是以教学和考试两个大纲为依据，突出了写和译的实践性、实用性、可操作性。紧密围绕近几年的曝光题进行详尽分析讲解，旨在向读者提供真实可靠的指导范例；并在此基础上，详尽地介绍了作文和翻译考试的命题方式、写作翻译的常用方法技巧，提供了有针对性的写作翻译模拟题，并附以范文和参考译文，供读者学习模仿，使其通过讲解分析既能获得急需的应试技巧，又能扎扎实实地提高写作翻译能力。

读者对象：准备参加大学英语四级考试人士及中级以上英语水平读者。

图书在版编目（CIP）数据

清华版大学英语四级统考辅导丛书. 写作与翻译分册/许建平主编. —北京：清华大学出版社，2003

ISBN 7-302-06401-6

I. 清… II. 许… III. ①英语—写作—高等学校—水平考试—自学参考资料 ②英语—翻译—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2003）第 018776 号

出 版 者：清华大学出版社（北京清华大学学研大厦，邮编 100084）

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

责任编辑：徐梦非

印 刷 者：北京密云胶印厂

发 行 者：新华书店总店北京发行所

开 本：787×960 1/16 印张：15.5 字数：299 千字

版 次：2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-302-06401-6/H·450

印 数：0001~8000

定 价：19.00 元

前

1987 年实行全国大学英语四、六级统一考试以来,我国参加四、六级考试人数一直呈稳步增长之势。尤其是 1999 年高校扩大招生规模之后,增长势头更猛,每年两度的四、六级考试其影响已远远超越了高校校园本身,成了一大社会热点。据有关统计数字显示,仅 2002 年 6 月,参考人数就高达 220 余万人。参加这一考试的群体不仅限于在校大学生,一部分颇具实力的高中生、一些在职人员或待业人员也纷纷加盟,用四、六级考试来检验自己的英语水平,获得国家权威机构的认可。毋庸置疑,四、六级考试在我国已成了衡量一个人外语水平的公认尺度。

有了这样的社会需求,大学英语四、六级应试教材应运而生。各种考试指导书籍、考试辅导材料竞相出版发行,从很大程度上满足了广大考生的应考复习的需要。但是,随着在校考生英语水平的提高,考试形式和内容的不断完善更新,广大考生已不再仅仅满足于一般性的考试宏观指导,他们更需要的是听、说、读、写、译诸方面专项的、有系统的应试复习辅导。有鉴于此,清华大学外语系组织人力物力编写了“清华版大学英语四级统考系列丛书”,旨在为考生提供必要的、有针对性的考前训练和及时的辅导帮助。

《写作与翻译》分册作为《清华版大学英语四级统考系列丛书》之一,严格按照新考试大纲的要求编写而成,其主要特点是以教学

和考试两个大纲为依据,突出了写和译的实践性、实用性、可操作性。无论写作还是翻译,都紧密围绕近几年的曝光题进行详尽分析讲解,旨在向读者提供真实可靠的指导范例;并在此基础上,详尽地介绍了作文和翻译考试的命题方式、写作翻译的常用方法技巧,提供了有针对性的写作翻译模拟题,并附以范文和参考译文,供读者学习模仿,使其通过讲解分析既能获得急需的应试技巧,又能扎扎实实地提高写作与翻译能力。

《写作与翻译》的编写内容安排如下:

写作部分共包括四章。

第一章 写作考试指导总述,着重向读者介绍了四级考试对写作的要求、考试写作评分原则标准、写作注意事宜、四级写作样题分析;

第二章 四级考试写作出题模式及写作策略,对作文题型做了分析,列举了历年写作考题和四级写作考试应采取的应对技巧策略;

第三章 写作的基本方法技巧讲解,主要从写作过程、如何写好段落、如何写好句子做了详尽讲解指导;

第四章 常见写作错误分析,从避免文不对题、意义连贯、句子与段落的衔接、主题句或论题句的位置、语言准确无误五个方面对写作中的常见错误作了详尽分析。最后为读者提供了 28 道有针对性的作文模拟题,并附以参考范文。

翻译部分也包括四章:

第一章 翻译考试指导总述,主要向读者介绍了 3 方面的内容:(1)四级考试对翻译的要求;(2)英译汉命题趋势与考生问题的症结;(3)翻译考试的做题思路与步骤。

第二章 翻译基本方法技巧讲解,这一章为翻译部分的重点,结合翻译的四级考题,用 12 讲分别从忠实通顺、分清主从、遣词用字、直译意译、词语增添、词语省略、转换变通、结构调整、语态转换、正反交替、定语从句、名词性从句、状语从句、科技英语、长句翻译等 12 个方面对翻译技巧作了详细介绍;

第三章 英汉翻译常见问题分析与思考解决方法,列举了翻译考试中的一些常见问题提请考生注意,并分析解答了造成翻译失误的原因以及避免犯错的方法;

第四章 综合模拟练习,为读者提供了 25 道翻译模拟题并附以参考译文。

“清华版大学英语四级统考辅导丛书”《写作与翻译分册》由清华大学外语系多年从事英语教学与研究的教师精心编写、通力协作完成。许建平教授制定了全书的总体框架结构,并审阅修改了全稿;写作部分由纪康丽、吴朝霞编写;翻译部分由许建平、张荣曦编写。我们希望本丛书的出版能帮助考生有效地进行考前复习准备,取得满意的考试成绩。

编 者

2003 年 1 月

前 言	I
-----------	---

写 作 部 分

第一章 写作考试指导总述	1
一、四级考试对写作的要求	1
二、四级考试写作评分原则及标准	4
1. 评分原则	4
2. 评分标准	4
三、大学英语四级考试作文的注意事项	5
1. 切题为重	5
2. 表达清楚	5
3. 思路连贯	5
4. 语法正确	5
5. 注意格式	6
6. 足够字数	6

7. 卷面整洁	6
8. 合理定位	6
9. 突出重点	6
10. 勿交白卷	7
四、四级写作样题分析	7
1. 标题 + 提纲式作文	7
2. 应用文写作	11
第二章 四级考试写作出题模式及应对策略	15
一、作文题型分析	15
1. 提纲式作文	15
2. 图表式作文	16
3. 情景式作文	18
4. 应用文写作	19
二、历年写作考题	20
三、四级写作考试应对技巧策略	30
1. 记叙文	30
2. 论说文	32
3. 应用文	33
4. 应对策略	36
第三章 写作的基本过程及技巧讲解	39
一、写作过程	39
1. 审清题意	39
2. 收集材料	39
3. 列出提纲	40
4. 扩展成文	40
5. 检查修改和定稿	41
二、如何写好段落	42

1. 主题句	42
2. 推展句	44
3. 段落发展的手段	46
4. 结尾段	49
5. 段落的三个标准	52
三、如何写好句子	55
1. 英语的基本句式	55
2. 巧用句式	59
3. 句子常见错误分析	61
4. 英汉标点符号的异同与区别	68
四、如何选词	71
1. 选词的要求	71
2. 选词应注意的问题	71
第四章 常见写作错误分析	81
一、文不对题	81
二、意义不连贯	82
三、句子、段落缺乏衔接	83
四、主题句或论题句表述不明	86
五、语言不准确	88
第五章 参考范文	91
一、四级考试写作原题	91
二、四级考试写作模拟试题	97

翻 译 部 分

第一章 翻译考试指导总述	113
一、四级考试对翻译的要求	113

二、英译汉命题趋势与考生问题的症结.....	115
三、翻译考试的做题思路与步骤	115
第二章 翻译基本方法技巧讲解	117
一、忠实通顺 表达清楚	117
二、分清主从 把握结构	119
三、遣词用字 恰如其分	123
四、直译意译 抓住要点	128
五、适当增添 清楚明了	131
六、词语省略 言简意赅	134
七、转换变通 自然流畅	136
八、结构调整 顺理成章	140
九、语态转换 约定俗成	142
十、正反交替 相得益彰	146
十一、定语从句 合分替换	152
十二、名词性从句 灵活处理	155
十三、状语从句 上下连贯	158
十四、科技英语 精炼准确	161
十五、长句翻译 分切拆组	167
第三章 英汉翻译常见问题分析与思考解决方法.....	173
一、简单字眼别轻视	173
二、望文生义不可取	176
三、语境分析不可少	178
四、语法分析定词义	179
五、专有名词需慎重	181
六、超越“常规”须当心	182
七、逻辑分析悟道理	185
八、比较对照辨差异	187

第四章 综合模拟题及参考译文	191
一、综合模拟题	191
Passage 1 Learning to Use a Computer	191
Passage 2 Making Structures Quake-resistant	192
Passage 3 Taking the Temperature of Crops.....	194
Passage 4 The Right Way to Bring up Children	195
Passage 5 Smoking Might Damage Mental Capacity	196
Passage 6 Good Modern Newspaper	198
Passage 7 Napping in USA.....	199
Passage 8 Violin Prodigies	201
Passage 9 Electromagnetic Interference on Airlines.....	202
Passage 10 The Rise of Multinational Corporations.....	203
Passage 11 Brazil's Population	205
Passage 12 The History of Toys	206
Passage 13 The 1998 World Cup.....	208
Passage 14 Welfare Rolls	209
Passage 15 Uniforms	211
Passage 16 Social Support	212
Passage 17 Preventing the Food from Going Bad.....	213
Passage 18 The Fridge	215
Passage 19 The Human Brain.....	216
Passage 20 Pain and Happiness	218
Passage 21 How Should One Read a Book?	219
Passage 22 Online Newspapers	220
Passage 23 The Frontiers of Knowledge.....	222
Passage 24 The Stumbling World Economies.....	223
Passage 25 Internet Education	225
二、参考译文	226

写
作
部
分

第一章 写作考试指导总述

在 2002 年 9 月 13 日召开的“语言测试与教学国际会议”上有关人士指出, 大学英语四、六级考试在 1999 年经历了一次改革: 增设口语测试, 现在又将进行第二次改革。这次改革除了在三、六级基础之上增设八级考试外, 笔试中主观题的分值比重将要在整个卷面中提升。也就是说, 写作、听力、翻译、简答等题型的分值会增加, 语法词汇、完形填空、改错、阅读等题型的分值会下降。写作题型还可能要增加应用文, 其考试形式正逐渐接近考研英语作文的形式, 即注重学生观察、分析和解决问题的能力。

这些变化意味着大学英语四、六级考试逐渐由注重语言知识的考核向注重语言应用能力的考核方面转变。我们认为这种转变是必然的。因为外语学习的主要目的不在于记忆多少单词, 懂得多少语法知识, 而在于将这些知识灵活运用于交际中。换言之, 我们在学习英语时记忆的那些单词、词组和语法条例, 是为了实现与人交流的目的, 达到相互了解、彼此沟通的目标。写作恰恰就是实现这种目的的最好体现。为了更好地应对大学英语的学习和考试, 以下我们将从三个方面将四级考试的目的、大纲要求、考试题型以及评分标准做一整体介绍。

一、四级考试对写作的要求

《大学英语教学大纲》中规定, 大学英语(四级)的教学目的是培养学生较强的阅读能力, 一定的听的能力和译的能力, 以及初步的写和说的能力, 使学生能以英语为工具, 获取所需要的专业信息, 并为进一步提高英语水平打下较好的基础。因此, 语言测

试要“着眼于考核学生的语言能力和交际能力,准确性和流利程度”。由于学生在这一阶段只掌握了约 4200 个单词,其中真正能够灵活运用还不够多,因此,四级写作只要求学生用学过的词语清楚流利地表达思想,也就是初步的写作能力。

四级考试中写作部分要求学生在 30 分钟内写出一篇不少于 120~150 个单词的文章,满分是 15 分。四级考试写作部分主要考察学生运用英语进行书面表达的能力,属命题作文,对内容也有严格的要求,通常由提纲、图表、关键词等形式加以限定。但提纲一般用中文给出,避免考生将提纲中的文字抄录到自己的作文中。

二、四级考试写作评分原则及标准

1. 评分原则

1) 大学英语四级考试的目的是检查考生是否达到大学英语教学大纲规定的四级教学要求,对作文的评分应以此要求为准则。

2) 大学英语四级考试作文题采用总体评分(Global Scoring)方法。阅卷人员就总的印象给出奖励分(Reward Scores),而不是按语言点的错误数目扣分。

3) 从内容和语言两个方面对作文进行综合评判。内容和语言是一个统一体。作文应该表达题目所规定的内容,而内容要通过语言来表达。要考虑作文是否切题,思想表达是否充分,也要考虑是否用英语清楚而切实地表达了思想,也就是要考虑语言上的错误是否造成理解上的障碍。

4) 避免趋中倾向。该给高分的给高分,包括满分;该给低分的给低分,包括零分。一名阅卷人员在所评阅的全部作文卷中不应该只给中间的几种分数。

2. 评分标准

1) 本题满分为 15 分。

2) 阅卷标准共分五等:14 分、11 分、8 分、5 分及 2 分。

3) 阅卷人员根据阅卷标准,对照参照卷评分,若认为与某一分数(如 8 分)水平相当,即定为该分数(即 8 分);若认为稍优或稍劣,则可加一分(即 9 分)或减一分(即 7 分)。但不得加或减半分。

4) 评分标准

14 分——切题。表达思想清楚,文字通顺,连贯性较好。基本上无语言错误,仅有个别小错。

11 分——切题。表达思想清楚,文字连贯,但有少量语言错误。

8分——基本切题。有些地方表达思想不够清楚，文字勉强连贯；语言错误相当多，其中有一些是严重错误。

5分——基本切题。表达思想不清楚，连贯性差。有较多严重的语言错误。

2分——条理不清，思路紊乱，语言支离破碎或大部分句子均有错误，且多数为严重错误。

三、大学英语四级考试作文的注意事项

1. 切题为重

走题就意味着5分以下，文不对题或只有孤立的几个词，无法表达思想，为0分。因此，我们希望考生在拿到作文卷子时要认真审题，仔细阅读提纲的要求，写作内容千万不能脱离题目和提纲的要求。

2. 表达清楚

除了切题，语言表达是另一个重要的指标。只有作者的语言明了通畅，才能传达作者的思想和意图。否则就会影响思想的表达。我们建议考生在撰写作文的时候，尽量使用自己感到有把握的词、词组或句型，不要将汉语字对字地翻译成英语，那样做十有八九不符合英语的表达习惯。

3. 思路连贯

思路连贯表现在两个方面。一是就全篇而言要有一个中心议题，不能在议论的时候突然想到其他的问题进而开始另一个话题。其次是段落之间和句子之间的连贯。比如，所使用的三个论据全部是支持论点的，但是在呈现论据的顺序上也要注意它们之间的连贯，将两个关系较近的观点放在一起，并标出两者的承前启后的关系，这样才能使整篇文章显得连贯。另外，句子之间的关系也要非常紧密，不能将两个没有任何逻辑关系的句子放在一起。

4. 语法正确

我们知道四级英语水平的考生基本上已经掌握了英语语法。只是在写作时，由于注意力全部放在了表达上，容易忽视语法的正确性。这就要提醒考生在写完作文后一定要用几分钟时间将文章从头到尾阅读一遍，将时态、语态用得不准确的地方纠正过来。千万不要小看这次检查，它对提高你的作文分数起着重要的作用。

5. 注意格式

规定为三段式的作文，只写一段为 0~4 分，只写两段为 0~9 分。应用文、书信等要符合英语的规范。

6. 足够字数

不到规定单词量的作文，酌情扣 1~5 分，题目中所给的起始句、主题句、结束句不计入所写字数。从 2001 年起，四级考试写作部分的字数要求已经从原来的不少于 100 个单词增加到不少于 120 个单词。其原因是要就一个比较严肃的话题谈论自己的看法，用少于 120 个单词是无法说清楚的。要想写得观点明确，论证合理，必须使用相当数量的词汇才能达到目的。因此，在字数方面四级考试写作部分做了修正。考生在写作时，不要过多考虑字数的问题，应该把注意力放在如何准确清晰地表达思想上。如果能做到这一点，字数应当不成问题。

7. 卷面整洁

卷面整洁，拼写错误少会给评分人员留下良好的印象。考生在写作文时一定要书写整洁，切忌个别单词写得不清楚影响总体成绩。另外，在书写时不要图快，试图节省时间。我们认为最利于节省时间的地方是在构思的时候。如果你对文章的写作思路有了一个明确目标，知道如何下笔，这种准备要比书写加速来得有效。

8. 合理定位

基础好的定位在 1 档，中等考生定位在 2 档良以上，而基础差的力争能够及格。

阅卷人员是就作文的总体印象进行评分，一般阅读一次就给分，而不是按照语言点的错误累计给分。按上述等级评分可加减 1 分。如果某篇作文大致判为 14 分。另一篇好于它的作文可以加 1 分，稍不如它的可减 1 分，分别判为 15 分和 13 分。但不可加减半分。

9. 突出重点

考生要对自己的实力有一个准确的估计，了解自己擅长什么。在写作时就可以考虑尽量发挥。比如，你知识广博，善于旁征博引，那么拿到考题时尽量将作文向自己所熟悉的内容靠近，这样容易写出特色。

10. 勿交白卷

从1997年夏季起,四级考试有一新规定:凡作文“0”分者,全卷至多能得59分;凡作文达不到“6”分者,所差分数从总卷面分中扣除;凡作文在“6”分及以上者,总卷面分不变。因此,应尽量争取作文不交白卷。

为了使读者更加明确以上四级考试作文部分注意事宜,下面我们将用一套作文样本,标出每份卷子的等级。用学生的写作考试实例,对各个层次水平的作文进行评讲。

四、四级写作样题分析

通常,四级考试写作的出题形式有四种:“命题并给出各段的第一句话”、“标题+提纲式作文”、“图表式作文”以及“情景式作文”等。在这些题目类型中,多数为议论文,也有记叙文,还将出现应用文。从近几年的出题趋势看,四级写作的考题多为“标题+提纲”的议论文写作。也就是说,题目由考卷给出之后,还限定了每一段应该如何去写。这种作文是命题式作文,考生必须按照题目要求构思,不能按照自己的意愿随便设计内容。

我们分析两种样题。一道是1999年四级考试中出的“标题+提纲”的写作题目。另一道是2001年六级考试中出的应用文写作题。由于四级考试写作题目正向应用文的方向发展,因此,了解一下应用文的写作要求是很有必要的。下面让我们来看这两种不同的样题。

1. 标题+提纲式作文

所谓“标题+提纲”式的作文是指考生必须按照试卷上所给的作文题去写,没有选择的余地。考生要根据题目所给出的汉语提纲去写作,不能随意发挥。请看下面的例子:

Directions: For this part, you are allowed thirty minutes to write a composition on the topic *How to Succeed in a Job Interview?* You should write at least 100 words, and base your composition on the outline given in Chinese below:

- 1) 面试在求职过程中的作用
- 2) 取得面试成功的因素: 仪表、举止谈吐、能力、专业知识、自信、实事求是……